

Андерсен Г.-Х.
(и больше даб. с. д. сего
исаебел)

Грустный сказочник

К своему юбилею Андерсен предстанет в истинном свете

Родившийся 200 лет назад великий датский сказочник не был таким оптимистом, как можно подумать, читая его сказки. Он стал им благодаря переводам на немецкий и английский языки, которые адаптировали его зачастую наполненные трагическими переживаниями произведения для читателей-детей. Да и как было быть оптимистом человеку, который страдал от нищеты и непризнанности. Сын прачки-алкоголички, он никогда не мог надеяться на то, что в столице Дании его примут как равного. Его личная жизнь была полна неудач. Умер он в полном одиночестве в 1875 году.

В творческом наследии писателя не только его знаменитые сказки. В Китае недавно поставлена пьеса "Цветение персиковых деревьев" по произведению Андерсена "Под ивами" — о том, как жизнь разлучила влюбленных подростков. По замыслу режиссера ее действие разворачивается во времена "культурной революции" в Китае, и это показывает, как легко работы Андерсена преодолевают культурные границы. В доказательство этого следующим летом выйдет первый перевод его сказок на арабский язык. В Нью-Йорке поставлена сценическая версия "Снежной королевы", где садистские издевательства королевы над Каем носят очевидный сексуальный подтекст. По мнению Ларса Сиберга, директора Датского фонда Андерсена, эта пьеса, как и многие другие произведения писателя, не годится для зрителей-детей.

Пуританские переводы работ великого сказочника — не единственное искажение его творчества. Апофеозом такого подхода можно считать диснеевский мультфильм "Русалочка", где вместо трагического финала вставлен голливудский хэппи-энд. Однако в этом году произошли серьезные перемены. Диана и Джеффри Фрэнк выпустили на английском языке новый сборник сказок Андерсена, где они не искажаются в угоду викторианской цензуре. Например, в "Огнive" впрямую говорится о том, что солдат отрубил ведьме голову и она покатила по земле. Кстати, в русских переводах сказки это "недетское" место традиционно сохранялось. В отечественной детской литературе цензура была менее строга, чем в британской. У нас отыгрывались на других жанрах.

Все эти перемены вполне отвечают духу времени. Сейчас дети с большим удовольствием читают произведения Джоан Ролинг о приключениях Гарри Поттера, с которым происходят довольно страшные вещи. По мнению Торбена Вайнрайха, профессора детской литературы из

Копенгагенского университета, взрослые всегда конструируют детство в том виде, в каком им это нужно. "Раньше мы говорили о защите детей, как на т... ужде... в защите. Сегодня мы признаем, что дети сильные, потому что у нас нет на них времени и мы слишком часто представляем их самим себе. Андерсен в каком-то смысле оказался пророком."

На счету датского писателя 6 романов, 6 травелогов и 36 театральных работ, не говоря уже о сотнях стихов и трех автобиографиях. В них он представлял себя эдаким "гадким утенком", которому чудом удалось выбиться из провинциальной нищеты. В 14 лет он оставил родной дом и перебрался в Копенгаген, где сначала зарабатывал себе на жизнь пением и вырезанием бумажных силуэтов.

У современных поклонников творчества Андерсена более трезвый взгляд на своего кумира. Недавно в Лондоне был поставлен балет "Анатомия рассказчика", где писатель предстает полным неудачником, черпающим свои сюжеты из собственной жизни. Снежная королева — это его мать-алкоголичка, Тень из одноименной сказки — предавший его ближайший друг Эдвард Колин. В опере Элвиса Костелло, премьера которой состоится следующей весной в Копенгагене, сладкоголосая птичка из "Соловья" предстает как творческая сублимация очередного любовного фиаско писателя, шведской сопрано Енни Линд. В новой биографии Андерсена, написанной его однофамильцем Дженсом Андерсоном, писатель как раз и предстает тотальным неудачником на любовном фронте, что, по мнению биографа, питало его творческое воображение.

Подчеркаются пересмотру и взгляды Андерсена на смерть. Критики обратили внимание, что три четверти из его 156 сказок так или иначе касаются этой темы. Вначале последние строки его "Тетушки зубной боли" звучали так: "Пивовар умер, умерла и его тетка, умер и студент, чье творчество превратилось в мусор. Все превращается в мусор". Установлено, что во время написания этой истории Андерсен страдал депрессией и был близок к безумию. Потом издатели и переводчики заменили эти безнадёжные строки более оптимистическим финалом, и сам автор не возражал против этого. В последних английских переводах восстановлен первоначальный вариант. И видимо, он больше отвечает сути творчества Андерсена.

Катя МИЛОВИДОВА

К юбилею — 2004 — 30 Дек — с. 15